

如何用英语表达习语：风水轮流转 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/475/2021_2022__E5_A6_82_E4_BD_95_E7_94_A8_E8_c96_475438.htm 参加过同学聚会的人最深的感受是什么？变化！当年默默无闻、闷头看书的人现在侃侃而谈；当年天天挨批、站墙角的人现在事业如日中天……感叹世事变化，真个是“风水轮流转，三十年河东三十年河西呀！”习语“shoe is on the other foot”暗含有“风水轮流转”之意，在不同语境下可译为“现在情形与以前不同啦”，“今非昔比”，“三十年河东，三十年河西”。据说，19世纪以前，鞋和靴子是不分左右脚的，两只鞋随便换着穿。但是如果你的脚一直穿同一只鞋子，久而久之，鞋子的形状就会与穿鞋的脚一模一样。到了这时，如果左脚再穿右脚鞋不好意思今非昔比，你很难再像从前那样不分左右脚来穿鞋。随着时间的推移，现代意义上的“shoe is on the other foot”有了其比喻义：双方地位发生了变化（风水轮流转；三十年河东，三十年河西）；今非昔比（形势与以前不同了）。看例句：For the last ten years the Tigers have been the worst team in the league: we've finished down at the bottom. But now the shoe is on the other foot: we have all these good young players and were beating everybody else in the whole league.在过去的十年里，我们“老虎队”一直是参加联赛的所有球队中最差的一个，比赛总是最后一名。现在不同啦，我们的队员都很年轻，球技也好，“老虎队”目前所向披靡。100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com